

П. С. Дронов (Институт языкознания РАН)

P. S. Dronov (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

**Движение от экспериенцера: об одной ориентационной метафоре
в славянской, германской и кельтской фразеологии¹**

**Moving away from experiencer: on one orientation metaphor
in Slavic, Germanic, and Celtic phraseology**

Аннотация

Статья посвящена одной из ориентационных метафор во фразеологии славянских, германских и кельтских языков. На материале словарей и корпусов русского, сербского, английского, немецкого и ирландского языков рассматриваются идиомы, основанные на метафоре ДВИЖЕНИЯ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА. Образная составляющая этих идиом и форма идиом имеют известное сходство, так что можно говорить об универсальных когнитивных моделях и «фразеобразовательных гнездах». Национально-культурная специфика проявляется на уровне образной составляющей, актуального значения, коннотаций, однако это не отрицает универсальности базового уровня фразеобразования.

The paper deals with one of the orientation metaphors in Slavic, Germanic, and Celtic phraseology. Based on Russian, Serbian, English, German, and Irish dictionaries and corpora, the paper discusses idioms based on the MOVING AWAY FROM THE EXPERIENCER metaphor. The images and forms of the idioms reveal a great deal of similarity, sharing universal cognitive models. The idioms in question may be grouped into “idiom-formation clusters” akin to those in word formation. Although cultural specificity may appear in their images, figurative meanings, and connotations, this does not deny the universal nature of the basic level of idiom formation.

Ключевые слова

¹ Исследование выполнено за счет гранта РФФИ (проект №18-012-00335А) в Институте языкознания РАН.

Фразеология, ориентационные метафоры, метафорические модели, фразеобразовательные гнезда, славянские языки, германские языки, кельтские языки

Phraseology, orientation metaphors, metaphorical models, idiom-formation clusters, Slavic languages, Germanic languages, Celtic languages

Как известно, ориентационные метафоры (например, СОЗНАТЕЛЬНОЕ ОРИЕНТИРОВАНО НАВЕРХ, БЕССОЗНАТЕЛЬНОЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВНИЗ [4, 35]) широко представлены во фразеологии. В сущности, к пространству и положению в нем, к телу или к жесту можно свести всю фразеологию, поскольку в образной составляющей идиом, как правило, заложен субъект, производящий некое движение в некоем пространстве; ср. также использование пространственных метафор для описания времени [5] и асимметрию метафор ДВИЖУЩЕЕСЯ ВРЕМЯ vs. ДВИЖУЩЕЕСЯ «Я» (Moving Time vs. Moving Ego) в [6].

В настоящей работе рассматриваются метафоры, связанные с направлением движения от экспериенцера в славянских (на примере русского и сербского), германских (на примере английского и немецкого) и кельтских (на примере ирландского) языках. Материалом для анализа послужили данные словарей [АСРФ; РМС; СОВРЯ; Тезаурис; ФСР-ЛЯ; Collins COBUILD; Duden 11; FGB; GI] и корпусов [НКРЯ; DeReKo; DWDS; GAOIS; KSSJ-MF]. Следует отметить, что экспериенцер в норме представлен как некто, находящийся внутри контейнера: *в своем уме, в здоровом уме и твердой памяти*. Отклонение от нормы — необычная ситуация, неспособность ее изменить, измененное состояние сознания, обусловленное внешним воздействием или особенностями организма, — определяется как нахождение вне контейнера: рус. *не в своей тарелке, не в своем уме*; англ. *be out of / beyond one's depth* — ‘находиться в нестандартной ситуации без возможности ее объяснить или на нее повлиять’; *be out of one's mind/head/sense* — ‘быть сумасшедшим’ и ее контекстуальный синоним *be out of one's own box* — ‘находиться в состоянии алкогольного или наркотического опьянения; быть сумасшедшим’; ср. также *think outside the box*

— ‘мыслить нестандартно’). Образная схема (image schema по М. Джонсону [7]) КОНТЕЙНЕРА, в частности, используется для описания эмоций — состояний и отношений — и интеллектуальной деятельности в следующих идиомах: *не лезть за словом в карман; таить в себе злобу; держать камень за пазухой; ползть в бутылку; спрятать / засунуть своё (что-л.) подальше.*

Можно выделить следующие модели: ЗАБЫВАНИЕ КАК ДВИЖЕНИЕ ИЗ КОНТЕЙНЕРА, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. ИЗ КОНТЕЙНЕРА, РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. ИЗ КОНТЕЙНЕРА, ЭМОЦИИ-СОСТОЯНИЯ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. КАК КОНТЕЙНЕРА, ЭМОЦИИ-ОТНОШЕНИЯ КАК ДВИЖЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА, ЖЕЛАНИЕ КАК ДВИЖЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА.

Модель ЗАБЫВАНИЕ КАК ДВИЖЕНИЕ ИЗ КОНТЕЙНЕРА представлена в следующих идиомах:

рус. *выбросить/выкинуть что-л. из головы*; сербск. *изbacити из главе некога/нешто / izbaciti iz glave nekoga/nešto*; англ. *put sth. out of one's head*; нем. *aus dem Kopf bekommen/kriegen (etw./jmdn.), sich (D) aus dem Kopf schlagen (jmdn.)*; ирл. *d'imigh sé as mo cheann / chaith mé as mo cheann é* (букв. ‘вышло это из моей головы; потерял я из моей головы это’).

По этой же модели, но с отрицанием, строятся идиомы, означающие запоминание, ср.: *не выходить из головы, nicht (mehr) aus dem Kopf gehen wollen*:

1. Das Lied jedenfalls *will mir nicht aus dem Kopf gehen*. Und ich bin seit Tagen verzweifelt auf der Suche nach der CD — ergebnislos (‘Эта песня никак не идёт у меня из головы. И вот уже много дней я тщетно пытаюсь купить диск с ней’) [Braunschweiger Zeitung, 20.06.2006; DeReKo].

Модель ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. ИЗ КОНТЕЙНЕРА встречается в следующих идиомах:

рус. *выдумать (что-л.) из головы*; сербск. *измислити нешто из главе / izmisliti nešto iz glave*; нем. *aus dem Kopf wissen (etw.)* ‘знать что-л. наизусть’.

Рус. *выдумать из головы* в единичных примерах может менять компонентный состав с сохранением исходной метафоры, ср. контекст из газетного подкорпуса [НКРЯ]:

Вы, конечно, во всем этом глубинный смысл ищете, думаете, что я, как говорит моя соседка, «по ходу сказон из головы людям задвинула». Но нет. Вот буквально святая правда, прямо с огорода—на стол [Наталия ГРАЧЕВА. Пчелы и демократия // Комсомольская правда, 2013.06.29; НКРЯ].

Здесь глагольный компонент идиомы заменен на квазисиноним: *из головы... задвинуть*.

Немецкая идиома *aus dem Kopf bekommen / schlagen* употребляется в подобном значении:

2. **a.** *Das Malen ist eine schöne Gelegenheit, alle Gedanken aus dem Kopf zu bekommen und zu entspannen* ('Рисование даёт замечательную возможность выбросить из головы все мысли и расслабиться') [Nach: Rhein-Zeitung, 15.04.2009; DeReKo]. **b.** *Architekt wollte Tom einst werden, das hat er sich jedoch längst aus dem Kopf geschlagen* ('Том когда-то мечтал стать архитектором, но он давно выбросил эту идею из головы') [Mannheimer Morgen, 24.10.2009; DeReKo].

Aus dem Kopf wissen также сочетается с глаголами речевой деятельности, ср. *aus dem Kopf nennen* 'назвать по памяти':

3. *Gerade einmal jeder zweite Handynutzer (55 Prozent) weiß die Nummer seines Mobiltelefons auswendig. <...> Ihre klassische Festnetznummer können dagegen fast alle aus dem Kopf nennen* ('Только каждый второй владелец мобильного телефона (55 процентов) знает свой номер наизусть. А назвать номер своего стационарного телефона по памяти могут почти все') [Nürnberger Nachrichten, 29.10.2010; DeReKo].

В русском материале фиксируются единичные случаи употребления *из головы* в том же значении 'наизусть' (пример из газетного подкорпуса [НКРЯ]):

4. *Главная героиня «Революции», 17-летняя Анди Альперс, разумеется, умница-красавица, да еще и талантливый музыкант, способная «из головы» сыграть на своей гитаре что угодно, от Баха до Лу Хукера. А ее идеал — Дэвид Гилмор, умеющий пере-*

дать бесконечную тоску четырьмя нотами [Михаил Визель. «Революция» для молодых взрослых проходит бескровно // Известия, 2014.02.07; НКРЯ].

Нужно отметить, что у *aus dem Kopf nehmen* и «из головы» *сыграть*, помимо общего значения ‘знать наизусть’, есть семантический компонент ‘отсутствие предварительной подготовки; спонтанность’.

Модель РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. ИЗ КОНТЕЙНЕРА представлена в рус. слова [*клещами*] *не вытянешь/вытащишь (из кого-л.), что-л. у кого-л. с языка снять*. Похожую образную составляющую можно увидеть также в рус. *за язык не тянуть (кого-л.)*, сербск. *повући / потегнути кога за језик / ровићи / потегнути кога за језик* ‘заставить кого-л. говорить (в том числе против его воли)’ (букв. ‘потянуть кого-л. за язык’); нем. *jemandem das Wort aus dem Munde/von der Zunge nehmen* ‘опередить кого-л., сказав то, что он хотел сказать сам’ (в данном случае возможно варьирование, в результате которого незначительно меняется образная составляющая), англ. *get the words out of sb’s mouth* с тем же значением. Кроме того, представлена модель РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ДВИЖЕНИЕ С ПОВЕРХНОСТИ: рус. (*что-л. у кого-л.*) *с языка снять*.

Очевидно, принуждение к речевой деятельности понимается как насильственное вытягивание из ротовой полости органа, ответственного за артикуляцию. В целом, для идиом, обозначающих речевую деятельность, характерны пространственные метафоры и номинации кинем (движений), основанные на манипуляциях с языком или со словом (в значении ‘речевая деятельность’): рус. *развязать кому-л. язык, прикусить язык*, сербск. *ухватити кога за р(и)јеч / uhvatiti koga za r(ij)eč* — ‘искусно использовать сказанное кем-л.’ (букв. ‘схватить кого-л. за слово’, ср. рус. *ловить кого-л. на слове, угристи се / ујести се за језик / ugristi se / ujesti se za jezik* — ‘замолчать, чтобы не сказать лишнего; сказать что-л. и немедленно пожалеть об этом’ (‘укусить за язык’, ср. *прикусить язык*), *узети кога на језик / uzeti koga na jezik* — ‘оклеветать кого-л.’ (‘взять кого-л. на язык’); нем. *jmdm.*

das Wort im Munde [her]umdrehen — ‘намеренно исказить сказанное кем-л.’ (‘перевернуть слово у кого-л. во рту’).

Рус. слова [клевцами] *не вытянешь / вытащишь* (из кого-л.) характеризуется очень широким варьированием формы. При этом замена компонентов не влияет на образную составляющую, в которой нежелание разговаривать на какую-то тему воспринимается как невозможность извлечь наружу сущность, воспринимаемую как речевая деятельность (5).

5. **а.** *Из нее слова живого не вытянешь, лишний раз улыбки не дождешься* [Ульянова. Инка (2004); НКРЯ]. **б.** *Вот сколько помню своих дедов (отчимов моих мамы и папы, родные погибли) они никогда не радовались новым памятникам войне, и о войне наотрез отказывались рассказывать, клевами слово не вытащишь, хотя у обоих «иконстас» на груди не из «юбилеек» был* [коллективный. Форум: Смольный хочет поговорить о месте Александра III (2012); НКРЯ].

Представлена также модель ЭМОЦИИ-СОСТОЯНИЯ КАК ИЗВЛЕЧЕНИЕ ЧЕГО-Л. КАК КОНТЕЙНЕРА. Под эмоциями-состояниями мы понимаем, например, гнев, желание / стремление (в противовес т.н. эмоциям-отношениям; ср. различные таксоны в [СОВРЯ]: ЧУВСТВА—СОСТОЯНИЯ и ЧУВСТВА—ОТНОШЕНИЯ). Данная модель выявлена в таких идиомах, как рус. *выходить из себя, выводить из себя* (кого-л.), *вытаскивать / выматывать душу* (из кого-л.), *из кожи вон лезть*; сербск. и хорв. *искочити из сопствене коже / iskočiti iz sopstvene/vlastite kože* — ‘стремиться к чему-л., стараться сделать или получить что-л.’. Рус. *из кожи вон лезть / вылезать / вылезти* преимущественно употребляется в инвертированной форме (85 примеров в основном корпусе [НКРЯ], 118 — в газетном подкорпусе), хотя можно встретить и прямой порядок слов: *лезть из кожи вон* (42/56 примеров). В двух примерах *из кожи вон* употреблено вообще без глагольного компонента, причем в одном («В круге первом» А. И. Солженицына) оно использовано в качестве пояснения слова с той же семантикой (*Но какие б они старательные ни были, из кожи вон, — а никто не напишет так умно, так сердечно, так верно о твоих делах, о*

твоём руководстве, о твоих качествах, как ты сам), а во втором подвергается двойной актуализации:

б. Кто из вас,

из сёл

из кожи вон,

из штолен

не шагнет вперед? [В. В. Маяковский. Владимир Ильич Ленин].

Как отмечает Г. О. Винокур, «Последний пример интересен тем, что буквальное толкование слов *из кожи вон* здесь выражено и грамматически, именно — параллельными конструкциями с предлогом *из*: *из сёл, из кожи, из штолен*» [1, с. 382].

Обнаруживается конверсивная пара: *выходить из себя* — *выводить из себя* ‘лишать самообладания, душевного равновесия (говорится с неодобрением)’ [СОВ]. Идиомы типа *выходить из себя* содержат семантический компонент инхоативности (начала перехода в некое состояние), напрямую связанный с описанной выше метафорой нахождения вне контейнера. Ср. описания состояния гнева (в германских языках также страха): *быть вне себя, бити ван / изван себе / biti van / izvan sebe, be beyond oneself with anger/rage/fear, außer sich (Dat) vor Wut/Angst sein*. Данные идиомы можно назвать симптоматическими по аналогии с симптоматической лексикой, описывающей реакцию человека на эмоцию или состояние человека, находящегося во власти этой эмоции [3, с. 38]. При этом *вне себя* допускает заполнение валентности предложной группой *от чего-л.*, поэтому можно говорить о фразеосхеме *вне себя от X* (7):

7. **а.** — *Ах, здравствуй, Чернушка! — вскричал он вне себя от радости* [Антоний Погорельский. Черная курица (1829); НКРЯ]. **б.** — *Я просто вне себя от восторга, — сказал он, — видеть в этих мрачных стенах такую очаровательную женщину, слушать её!* [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978); НКРЯ]. **в.** *Повинуясь Коневу — тот был вне себя от нетерпения — генерал размашисто рвал карту красным карандашом* [Илья Бояшов. Танкист, или «Белый тигр» (2008); НКРЯ].

Ср. аналогичную фразеосхему в сербском материале — *van sebe od X / van sebe od X* (8):

8. **a.** *Njene dve bratanice bile su van sebe od radosti.* (‘Две ее племянницы были вне себя от радости’) [Stendal. *Parmski Kartuzijanski manastir*. Beograd : Prosveta, 1966. Prevod: Dušan Đokić; KSSJ-MF]. **b.** *<...> i on i njegovi drugovi obično su priređivali pijanke do zore, urlajući uz gusle, van sebe od rečitosti i snage.* (‘И он, и его приятели обычно пьянствовали до утра, завывая под гусле [однострунный смычковый инструмент, распространенный на Балканах], вне себя от красноречия и силы’) [Crnjanski, Miloš. *Seobe*. Antologija srpske književnosti, Učiteljski fakultet; KSSJ-MF].

Любопытно, что пример (8a) взят из перевода «Пармской обители» Стендаля (Глава 2): *Ses deux nièces étaient folles de joie* — ‘Обе ее племянницы себя не помнили от радости’ (буквально ‘были безумны от радости’»). Соответственно, *van sebe od radosti* выступает в качестве функционального эквивалента коллокации *folles de joie*.

Немецким аналогом этой фразеосхемы является *außer sich (Dat) vor Wut/Angst sein* (‘вне себя от безумия / страха’):

9. *Außer sich vor Wut reist er nach Verrières, findet seine ehemalige Geliebte in der Kirche und feuert zwei Schüsse auf sie ab* (‘Вне себя от безумия, он едет в Верьер, находит в церкви свою бывшую возлюбленную и дважды стреляет в нее’) [Schwanitz, Dietrich: *Bildung*, Frankfurt a. M.: Eichborn 1999, S. 244; DWDS].

Любое нарушение душевного равновесия, вне зависимости от причины (по умолчанию — негативных эмоций; положительные эмоции требуют пояснения путем ввода предложной группы наподобие *ot radosti*), понимается как нахождение «вне себя». По-видимому, то же самое можно сказать об аналогах *вне себя* в других языках: так, в итальянском словаре «Вокаболарио Треккани» *fuori di sé* — ‘вне себя’ используется в толковании прилагательного *pazzo* — ‘сумасшедший’ как компонента коллокаций *diventare pazzo per il dolore / la disperazione...* — ‘обезуметь от горя / отчаяния’ [Vocabolario Treccani 2013]. По этой причине *быть вне себя* и *выходить / выводить из себя* можно назвать

идиомами со встроенной эмоцией (ср. симптоматическую лексику со встроенной эмоцией [3, с. 40]).

Ср. также *не в себе* (с возможностью вопросительного употребления: *в себе?*), обозначающее интеллектуальную деятельность.

Во всех рассмотренных языках представлены идиомы, в плане содержания которых есть указание на то, что говорящий не желает общаться с адресатом, а в плане выражения — соматические компоненты (органы чувств). Эту модель можно назвать ЭМОЦИИ-ОТНОШЕНИЯ КАК ДВИЖЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА: рус. *уйди [вон/прочь] с глаз моих; с глаз долой* [— *из сердца вон*]; англ. *get out of my sight, out of sight, out of mind*, нем. *geh mir aus den Augen!*; *aus dem Auge, aus dem Sinn*; ирл. *imigh as mo radharc*. В английской и ирландской идиомах употреблены именные компоненты со значением 'зрение' (*sight, radharc*).

В сущности, идиомы этой модели являются частным случаем более общего явления — группы идиом, основанных на метонимическом переносе («глаза» как «способность видеть»), ср.: *убрать что-л. с глаз долой* — *исчезнуть с глаз долой* — *попасться кому-л. на глаза; to be in sight* — *to be out of sight* ('в поле зрения' vs. 'вне поля зрения'); *jmdm. aus den Augen gehen* — *jmdm. unter die Augen kommen* ('из глаз' vs. 'под глаза'); *imigh as mo radharc* — *ag dul as/ó radharc* 'исчезать' ('идти из зрения'). Можно говорить не о конверсивных парах, а о фразеобразовательных (по аналогии со словообразовательными) гнездах. В сербохорватской фразеологии к этому гнезду относится идиома, значение которой соответствует модели БЫСТРОЕ ДВИЖЕНИЕ — ЭТО ДВИЖЕНИЕ ИЗ ПОЛЯ ЗРЕНИЯ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА: *макнути се / маћи се (некоме) с очију / такнути се / маћи се (некоме) с оџју* — 'быстро убежать от кого-л.' (букв. 'двинуться у кого-л. с глаз').

В ту же метафорическую модель ЭМОЦИИ-ОТНОШЕНИЯ КАК ДВИЖЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА входят идиомы, означающие желания и стремления, ср. рус. [*желать...*] *от всего / от чистого сердца / от всей души*, нем. (*sich*) *etwas von Herzen [wünschen...*]. В ирландском языке широко представлена фразеосхема (по Д. Н. Шмелеву) *tá X*

ó Y (букв. ‘есть X из Y’а’), общее значение которой можно записать как ‘Y испытывает необходимость в X / испытывает желание получить X’, например: *tá ól uaim* — ‘я хочу пить’ (букв. ‘есть питье из меня’). По форме они оказываются близки идиомам, основанным на иных ориентационных метафорах, таких как ЭМОЦИИ—СОСТОЯНИЯ КАК ДВИЖЕНИЕ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА (нем. *vom Herzen froh sein* — ‘искренне радоваться’, букв. ‘быть от сердца довольным’). В ирландском конструкция *X ó Y* также используется в идиоме, основанной на метафоре ЗРЕНИЯ КАК ДВИЖЕНИЯ ОТ ЭКСПЕРИЕНЦЕРА: *fad mo radhairc uaim* — ‘насколько можно было видеть’ (букв. ‘протяженность моего зрения из меня’).

На основе изложенного можно сделать ряд выводов.

С одной стороны, можно говорить об ограниченном наборе ориентационных метафорических моделей и основанных на них актуальных значений. С другой стороны, идиомы, базирующиеся на этих метафорах, образуют фразеобразовательные гнезда.

Во всех исследуемых языках метафоры движения от экспериенцера представлены идиомами, основанными на близких образах. При этом можно отметить различия в интерпретации одних и тех же образов, ср. специфику интерпретации *брать из головы* в русском, сербском и немецком языках: изобретение ранее не существовавшего и не имевшего реального денотата vs. знание/называние уже существующего.

Определенная национально-культурная специфика проявляется в ирландской фразеологии, в котором одна из метафор (*tá X ó Y*) стала основой для фразеосхемы или грамматической конструкции (ср. ирландскую фразеосхему *tá X ar Y*, обозначающую испытываемые человеком эмоциональные и физические состояния [2]).

Мы видим перед собой универсальные когнитивные модели. Национально-культурная специфика проявляется на уровне образной составляющей, актуального значения, коннотаций, особенностей употребления в дискурсивных практиках, однако это не отрицает универсальности базового уровня образования идиом.

Словари и корпуса текстов

АСРФ — Академически славари руске фразеологије / Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольског. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЛЕКСРУС, 2015.

НКРЯ — Национални корпус руске језика // <http://ruscorpora.ru>.

РМС — Матица Српска. Речник српскохрватског књижевног језика. У пет књига. Нови Сад, 1990. [= Речник Матице Српске].

СОВРЯ — Аристова Т. С., Ковшова М. Л., Рысева Е. А., Телия В. Н., Черкасова И. Н. Словари образних изражавања руске језика. Под ред. В. Н. Телия. М.: Отечество, 1992.

Тезаурус — Словари-тезаурус савремене руске идиоматики. Под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольског. М.: Мир енциклопедија Аванта+, 2007.

ФСРЛЯ — Федоров А. И. Фразеологически славари руске литературске језика: ок. 13 000 фразеологических јединица. - 3-е изд., испр. М.: Астрел: АСТ, 2008.

Collins COBUILD — Collins COBUILD Dictionary of Idioms. London: HarperCollins Publishers, 1997.

DeReKo — Deutscher Referenzkorpus, IDS Mannheim // <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora.html>.

Duden 11 — Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik (Duden Band 11). Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2008.

DWDS – Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache // <https://www.dwds.de>.

FGB — Ó Dónaill, N. Foclóir Gaeilge-Béarla. BÁCCL: An Gúm, 1977 // <http://www.teanglann.ie/ga/fgb>.

GAOIS — Corpas na Gaeilge Comhaimseartha // <https://www.gaois.ie/ga>.

GI — Bannister G. Gaelic Idioms. Baile Átha Cliath: ForSai Publishers, 2006.

KSSJ-MF — Korpus srpskog jezika na matematičkom fakultetu Univerziteta u Beogradu // <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/korpus/mainmenu.php>.

Matešić J. Frazеолошки рјечник хрватског или српског језика. Загреб: Школска књига, 1982.

Литература

1. Винокур Г. О. О языке художественной литературы: Учеб. пособие для филол. спец. вузов / Сост. Т. Г. Винокур; Предисл. В. П. Григорьева. М.: Высшая школа, 1991.
2. Дронов П. С., Полян А. Л. Пространственная концептуализация ментального и эмоционального воздействия: модель ЭКСПЕРИЕНЦЕР КАК ПОВЕРХНОСТЬ во фразеологии // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2015. № 6 (38). С. 5—18.
3. Иоанесян Е. Р. Симптоматическая лексика в функции Magn // Научный диалог, 2019, № 2. С. 34—48.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004.
5. Boroditsky L. Metaphoric Structuring: Understanding Time Through Spatial Metaphors // Cognition, No. 75, 2000. P. 1—28.
6. Brdar M., Brdar-Szabó R. Moving-Time and Moving-Ego Metaphors from a Translational and a Contrastive-linguistic perspective // Research in Language, 2017, vol. 15:2. P. 191—212.
7. Johnson, M. The Body in the Mind. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.